

O atendimento dos locais descritos neste informativo basicamente é realizada em língua japonesa.

8

Português

広報こなんポルトガル語2013年8月

Informativo

KONAN

CONTEÚDO

- Relatório de Circunstâncias Atuais
- Impostos
- Creches Municipal
- Koukan Ginkou
- Informação da Previdência Nacional
- Informações do centro de saúde
- Vamos preservar a saúde dentária!
- Consultas
- Matsuri
- With KONAN News
- Fechamento Parcial da Prefeitura Konan no Feriادão de Agosto
- Clínica Municipal no Feriادão de Agosto
- Reciclagem e coleta de dejetos
- Informações dos centros de reciclagem

[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol] disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi



【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan – em Kousei
Seção de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Repartição de Fomento ao Desenvolvimento Regional
(Atarashi Koukyou Suishinka)

HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390

Prefeitura de
Konan-shi

Relatório de Circunstâncias Atuais

Prefeitura (em Kousei)
Seção de Apoio à Criação de Filhos
(Kosodate Shienka)
TEL.: 71-2328

Subsídio para Criação de Filhos e Subsídio para Criação de Filhos Especiais

Todos os anos, os beneficiários do Subsídio para Criação de Filhos e do Subsídio para Criação de Filhos Especiais devem apresentar o Relatório de Circunstâncias Atuais da sua renda. Caso atrase a apresentação desta ou não apresente-o, ocorrerá atraso no pagamento ou mesmo a suspensão desta. Por este motivo não esqueça de apresentá-lo

■ Período de Apresentação

○ Relatório de Circunstâncias Atuais do Subsídio para Criação de Filhos

Até 30 de Agosto (SEX)

※ Prorrogação no horário de atendimento nos dias 6 e 20 de Agosto (TER) até as 19:00 hs

○ Relatório de Circunstâncias Atuais do Subsídio para Criação de Filhos Especiais

12 de Agosto (SEG) a 10 de Setembro (Ter)



Impostos deste mês

Prefeitura (em Kousei)
Seção de impostos
(Zeimuka)
TEL.: 71-2320

Impostos de AGOSTO

- Imposto Municipal (2ª parcela)
- Seguro Nacional de Saúde (4ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Juutaku shiyouryou)

O débito automático

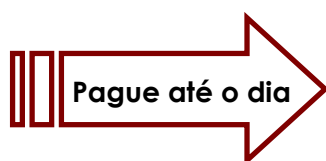
Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária

Consulta sobre pagamento de impostos

Dia 17 de Agosto, SAB das **08:30 hs ~ 12:00 hs** no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura
※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.



Matrículas para 2014

Hoikuen (creche) é um estabelecimento de assistência social com finalidade de cuidar das crianças cujo os pais trabalham fora ou não estejam em condições de fornecer assistência e educação devido ao trabalho ou alguma enfermidade.

As pessoas que desejam ingressar na creche em primeiro lugar deverá fazer a inscrição. O Guia de Admissão e o Formulário de Inscrição podem ser encontrados a partir de 5 de Agosto na Seção de Apoio à Criação de Filhos, Centro de Saúde de Ishibe, nas creches e nos centros de desenvolvimento urbano. Confira o Guia de Admissão e prepare todos os documentos necessários até o dia da inscrição.

※As pessoas que desejam continuar na creche deverão fazer os trâmites de continuidade. Os trâmites podem ser efetuados nas creches onde estão frequentando atualmente, entre 4 a 13 de Setembro (excluir sábados e domingos).

※As pessoas que estão com a data prevista para o parto • final da licença maternidade e gostariam de fazer inscrição em meados do ano, também devem fazer a inscrição dentro do prazo determinado.

※Não podemos garantir que consiga a matrícula na creche desejada.

■ Inscrição pela primeira vez

○ Seção de Apoio à Criação de Filhos

4 (QUA), 6 (SEX), 7 (SAB), 10 (TER), 12 (QUI) e 13 (SEX) de Setembro

○ Centro de Saúde de Ishibe

5 (QUI) e 9 (SEG) de Setembro

■ Horário 9:00 às 11:00

14:00 às 16:00



Banco de troca

("Koukan Ginkou")

Prefeitura (em Kousei)
Seção do meio ambiente
(Kankyokka)
TEL.: 71-2358

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados.

E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

Ofereço

- Revista 「MU」
- Ferro de passar roupa sem fio
- Órgão eletrônico (Technitone)

- Uniforme feminino de educação física do Kousei Chu
- Uniforme escolar feminino Kousei Gakuen
- Dicionário de japonês (ginasial)
- Pasta executiva

Você terá um vantagem de 1,030 円 ao tributar os 6 meses em uma única parcela!

Ao efetuar a tributação de 6 meses em uma única vez no sistema de débito automático das parcelas equivalente a outubro à março do ano que vem (pagamento antecipado de 6 meses), onde a mensalidade de 15,040 円 você estará pagando 89,210 円 e economizará 1,030 円.

Os trâmites deverá ser efetuado até o final do mês de Agosto na agência bancária de sua preferência para o débito automático, ou diretamente no Escritório da Previdência de Kusatsu. O débito será efetuado no dia 31 (QUI) de Outubro.

Conforme o sistema de débito automático do cidadão que efetua a tributação mensal neste sistema, haverá necessidade de trâmites para mudar o sistema de débito, caso este cidadão deseje o pagamento antecipado de 6 meses em débito automático.

Cidadão que recebeu a aprovação na insenção parcial

Caso o cidadão que recebeu a aprovação para a insenção parcial (1/4 de insenção, 50% de insenção ou 3/4 de insenção) não efetuar o pagamento do valor remanentes será considerado como não pago, sendo assim, não será incluído na somatória do período necessário de contribuição para o cálculo base da aposentadoria destinado para o futuro. E não terá direito a pensão por invalidez ou a pensão por morte caso sofra alguma lesão ou doença.

Atenção, não poderá efetuar o pagamento retroativo caso passe 2 anos após a data prescrito para o pagamento.

Caso não possua o boleto entre em contato com a Seção da Previdência no Escritório da Previdência de Kusatsu.

Início do Sistema de Pagamento Retroativo (Prorrogação do período de pagamento da Pensão Nacional)

Até agora, o direito de efetuar o pagamento retroativo da pensão nacional perdia-se por prescrição ao passar mais de 2 anos sem pagar os boletos por motivo de esquecimento ou outros, porém, com o novo Sistema de Pagamento Retroativo, a partir de Outubro do anos passado e durante 3 anos o cidadão terá o direito de efetuar o pagamento retroativo de até 10 anos. Ao efetuar o pagamento retroativo de pelo menos 10 anos o cidadão terá um aumento no valor da aposentadoria no futuro ou receber o direito a pensão.

Maiores informações sobre o registro de aposentadoria pelo Nenkin Net.

<http://www.nenkin.go.jp>

Em caso de dúvidas poderá ligar diretamente para o telefone 0570-011-050.



BOSHI KENKOU TECHOU (Livreto Materno-Infantil)

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs
Local: Centro de saúde
Levar: Carimbo (Inkan)



Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

NYUUYOUJI KENSHIN (Exame Infantil)

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Abril de 2013	27 de Agosto (TER)
10 meses	Outubro de 2012	20 de Agosto (TER)
1 ano e 6 meses	Janeiro de 2012	23 de Agosto (SEX)
2 anos e 6 meses	Janeiro de 2011	9 de Agosto (SEX)
3 anos e 6 meses	Janeiro de 2010	8 de Agosto (QUI)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livreto de saúde materno infantil

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

Vacina Preventiva do Câncer do Colo Uterino

Pela notificação do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar recebida no dia 14 de Junho, a **campanha incentivadora da vacinação não será mais efetuada** em relação a vacina preventiva do Câncer do Colo Uterino pela cidade.

Caso deseje a aplicação, deverá ler o 『Para as pessoas que irão aplicar a vacina preventiva do Câncer do Colo Uterino』 que está a disposição no Homepage da cidade ou nas recepções das instituições médicas e aplicar somente após compreender sobre a eficácia e a segurança da vacina.

■ Elegíveis: Meninas da 1ª série do chugakko a 1ª série do Koukou (nascidas no dia 2 de Abril de 1997 a 1 de Abril de 2001).



Na realidade, a grande quantidade de açúcar consumida

Entramos em uma estação do ano onde os dias quentes são frequentes, o qual sucos e sorvetes gelados são bem vindos. Porém os sucos vendidos na cidade possui grande teor de açúcar.

Utilizando como base o açúcar de pacotinho (4g)...

- Coca-cola (500mg) → 15 pacotinhos
- Suco de Laranja (500mg) → 13 pacotinhos
- Bebidas Desportivas (500mg) → 8 pacotinhos
- Lacto Fermentado (65mg) → 3 pacotinhos

A quantidade ideal de consumo de açúcar para possuir dentes saudáveis são 5 pacotinho por dia.

Quando se bebe suco morno, você não sente o suco mais doce?

Por ter o efeito de paralisar o funcionamento do paladar, os alimentos e bebidas geladas tais como, suco, sorvetes, etc., possuem maior quantidade de açúcares do que alimentos de temperatura ambiente. Alimentos frios nos leva a consumir-los facilmente e acabamos consumindo uma grande quantidade de açúcar do que pensamos.

O açúcar contido no suco ou sorvetes é o ingrediente ideal para cáries. Além disso, "beliscar" a qualquer momento prolonga a acidez bucal e automaticamente prolonga o tempo de derretimento do esmalte dentário. Em outras palavras, aumenta o risco de cáries. Para evitar isso, deve decidir a quantidade e o horário de consumo para petiscos e sucos.

3 de Agosto Festival de verão da cidade de Konan

Local: Yasugawa Shinsui Kouen

(Em caso de chuva será adiado para o dia seguinte com exceção de algum evento)

★Cronograma★ Abertura das barraquinhas a partir das 14:30

Eventos

Espectáculo das escoteiras, Ishibe Taiko, Relações Pública da Força Terrestre da Autodefesa ~Defender o Japão começando pelo país do lago~, Líder de Torcida do Ritsumeikan Daigaku Ouendan, Nossa cidade natal No. 1 「Mikumo Kouta」, Torneio de quem como mais rápido Daiei Suika, Dupla comediantes Family Restaurant, FM Shiga, ~Grande grupo de cosplay Wan e Nyan~,

Hanabi está previsto para 8:20 pm

※Há possibilidade de mudança parcial

Está previsto a presença do 「Prefeito Hinata」 do Konyan-Shi

Consultas diversas (Soudan)

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

Associação internacional de Konan-shi - KIA – Konan-shi Kokusaikyokai

☎ 0748-71-4332

〒520-3234

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1 - 1 1F

Shiga-ken kyuushokusha sougou shien center

☎ 077-521-5421

〒520-3214

Shiga-ken Otsu-shi Umebayashi 1 - 3 - 10
Shiga Bldg 5F

Consultas Gerais

☎ 0748-71-2370

☦ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
☦ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
☦ Local: Sala de consultas (Prefeitura em Kōsei)

Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai

☎ 077-523-5646

〒520-0801

Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1-1-20
Piazza Ohmi 2F

HELLO WORK - Koka

☎ 0748-62-0651

〒528-0031

Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho
Honmachi 3-1-16

With KONAN News

Visando uma Sociedade Multicultural
~Começando com um Debate~

Este espaço é dedicado para publicar informações, não periódica, relacionado ao desenvolvimento multicultural da região. Desta vez informaremos sobre o 「Fórum Internacional Interno」.

Este fórum foi realizado no dia 9 de junho, juntamente com World Cafe.

Na primeira parte, foi a palestra ministrada pelo Hiroshi Sekijima responsável e coordenador da cidade modelo da sociedade multicultural de Yokaichi que falou de forma simples e clara sobre 「Desenvolvimento Multicultural da Cidade」. Tivemos várias opiniões dos participantes relacionado a 「Compreensão das empresas sobre Sociedade Multicultural」 「Dificuldade dos estrangeiros em participar do Jichikai」 「A necessidade em criar relação face-a-face」.

A segunda parte, foi abordado dois temas, 「Mudança para um país de língua e cultura diferente. Como viver o cotidiano」 「Um estrangeiro se mudou para região. O que fazer para participar junto nas atividades da região」.

Divididos em grupo, cada um falou sobre como resolver a comunicação sem entender a língua, 「Tentar se comunicar de várias formas」 「Ter uma pessoa chave para intermediar」 「Na medida do possível o estrangeiro deve tentar se comunicar」. Não existe um método correto, o importante é 「Conversar sobre um tema」 esse é o início da Sociedade Multicultural.

Todos os anos realizamos o Fórum Internacional Interno. Venha participar na próxima reunião.

Fechamento Parcial da Prefeitura Konan no Feriadão de Agosto

A prefeitura entrará parcialmente em Férias de Verão entre 14 a 16 de Agosto

A cidade, a fim de reduzir o consumo de energia elétrica irá trabalhar com quantidade de funcionários reduzido (fechamento parcial da prefeitura) durante 3 dias, 14 a 16 de Agosto.

○Seções que o funcionamento será normal

[Prefeitura Konan em Kousei]

Repartição de Assuntos Cívís (Shiminka), Divisão do Seguro e Aposentadoria (Hoken Nenkin), Divisão do Bem-Estar Social (Shakai Fukushika), Divisão do Bem-Estar da Terceira Idade (Koureifukushika), Divisão de Assistência à Criação de Filhos (Kosodate Shienka), Divisão de Impostos (Zeimuka), Departamento de Cobrança Tributária (Shunouka), Divisão Contábeis (Kaikeika).

[Prefeitura Konan em Ishibe]

Sucursal dos Assuntos Cívís (Shiminka Bunshitsu)

[Outras repartições]

Machizukuri Center e outras instituições funcionará normalmente.

Maiores Informações: Departamento de Recursos Humanos (Jinjika)
Telefone: 0748-71-2312

Clinica Municipal no Feriadão de Agosto

Ishibe Iryou Center e o Konan Roudou Eisei Center estará fechado nos seguintes dias.

■Ishibe Iryou Center e Konan Roudou Eisei Center
14 (QUA) a 16 (SEX) de Agosto

Maiores Informações : Ishibe Iryou Center TEL: 0748-77-4100

Reciclagem e coleta de detritos

Prefeitura (em Kousei)
Divisão de Ambiente Social
Seikatsu Kankyouka
TEL.: 71-2358

serviços de reciclagem e coleta de detritos durante o período de férias de verão

Serviços de coleta de detritos

Empresa de Coleta	
Nichiei Hino	Hirose
Fechado	
14 e 15 de agosto	
Tel: 0748-53-3941	Tel: 0748-52-0943
Prazo de solicitação da coleta provisória	
9 de Agosto (SEX)	

※Para o uso do serviço de coleta provisória antes do período de suspensão dos serviços faça a solicitação dentro do prazo estabelecido diretamente na empresa de coleta. Durante este período há muitas solicitações, portanto há solicitações que não poderão ser aceitas. Solicite antecipadamente.

Serviços de reciclagem de eletrodomésticos

Seguintes Eletrônicos		
TV · Geladeira · Ar Condicionado · Máquina de lavar e Secar		
Empresa	Empresa	Empresa
Ishibe Unyu Souko	10(sab) a 18(dom) de Agosto	77-3123
Shiga yamakyuu	12(Seg) a 16(sex) de Agosto	77-2331
Kousei Rikun	14(qua) a 18(dom) de Agosto	72-1241

Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
Prazo de reserva		Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	2 de Agosto (sex)	6 de Agosto (ter)
	9 de Agosto (sex)	13 de Agosto (ter)
	16 de Agosto (sex)	20 de Agosto (ter)
	23 de Agosto (sex)	27 de Agosto (ter)
	30 de Agosto (sex)	3 de Setembro (ter)

8 AGOSTO

Ishibe higashi • Ishibe chūou • Ishibe nishi • Miya no mori • Hourazaka • Okade • Ishibe minami • Higashitera • Nishitera • Maruyama • Ishibe Kita • Ishibegaoka • Ishibeguchi • Ishibe midoridai

Asakuni • Iwane higashiguchi • Iwane higashi • Iwane nishi • Iwane hanazono • Danchi kita • Danchi naka • Danchi minami • Shimoda higashi • Shimoda nishi • Shimoda minami • Shimoda kita • Nakayama • Midorigaoka • Ootani • Kirimatsu • Tonoshiro

8月 AGOSTO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
				1 Papel e tecido KOSHI-KOFU	2 Incineráveis MOERU	3
4	5 Plásticos PURA	6 Incineráveis MOERU	7 Garrafa PET PET	8 Latas CAN	9 Incineráveis MOERU	10
11	12 Sem Coleta	13 Incineráveis MOERU	14 Vidro BIN	15 Sem Coleta	16 Incineráveis MOERU	17
18	19 Plásticos PURA	20 Incineráveis MOERU	21 Garrafa PET PET	22 Lixo grande OOGATA	23 Incineráveis MOERU	24
25	26 Plásticos PURA	27 Incineráveis MOERU	28 N Incinerável MOENAI	29 Latas CAN	30 Incineráveis MOERU	31

8月 AGOSTO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
				1 Latas CAN	2 Incineráveis MOERU	3
4	5 Plásticos PURA	6 Incineráveis MOERU	7 N Incinerável MOENAI	8 Papel e tecido KOSHI-KOFU	9 Incineráveis MOERU	10
11	12 Sem Coleta	13 Incineráveis MOERU	14 Garrafa PET PET	15 Sem Coleta	16 Incineráveis MOERU	17
18	19 Plásticos PURA	20 Incineráveis MOERU	21 Vidro BIN	22 Latas CAN	23 Incineráveis MOERU	24
25	26 Plásticos PURA	27 Incineráveis MOERU	28 Garrafa PET PET	29 Lixo grande OOGATA	30 Incineráveis MOERU	31

Shoufukuji • Kitayamadai • Bodaiji • Midori no mura • Mikamidai • Iwatani rando • Oumidai • Haiweisaidotaun

• Mikumo • Myoukanji • Yoshinaga • Natsumi • Hari • Rumon kousei • Chuuo • Hiramatsu • Koujibukuro

8月 AGOSTO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
				1 Latas CAN	2 Incineráveis MOERU	3
4	5 Plásticos PURA	6 Incineráveis MOERU	7 Vidro BIN	8 Lixo grande OOGATA	9 Incineráveis MOERU	10
11	12 Sem Coleta	13 Incineráveis MOERU	14 Garrafa PET PET	15 Sem Coleta	16 Incineráveis MOERU	17
18	19 Plásticos PURA	20 Incineráveis MOERU	21 N Incinerável MOENAI	22 Latas CAN	23 Incineráveis MOERU	24
25	26 Plásticos PURA	27 Incineráveis MOERU	28 Garrafa PET PET	29 Papel e tecido KOSHI-KOFU	30 Incineráveis MOERU	31

8月 AGOSTO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
				1 Lixo grande OOGATA	2 Incineráveis MOERU	3
4	5 Plásticos PURA	6 Incineráveis MOERU	7 Garrafa PET PET	8 Latas CAN	9 Incineráveis MOERU	10
11	12 Sem Coleta	13 Incineráveis MOERU	14 N Incinerável MOENAI	15 Sem Coleta	16 Incineráveis MOERU	17
18	19 Plásticos PURA	20 Incineráveis MOERU	21 Garrafa PET PET	22 Papel e tecido KOSHI-KOFU	23 Incineráveis MOERU	24
25	26 Plásticos PURA	27 Incineráveis MOERU	28 Vidro BIN	29 Latas CAN	30 Incineráveis MOERU	31